

Asturias: un nuevo proyecto lector

Severino Antuña*



MIGUEL SOLÍS SANTOS, LA GUJAXA, ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 2006.

Agotada una legislatura en la que se frustraron muchas esperanzas, arranca una etapa todavía más compleja en la que la Oficina de Política Lingüística habrá de buscar nuevos alicientes para impulsar un proyecto lector que recupere como eje de las actuaciones el goce estético producido por la literatura en asturiano gracias a la calidad, que no a la cantidad, de una producción anual realmente escasa.

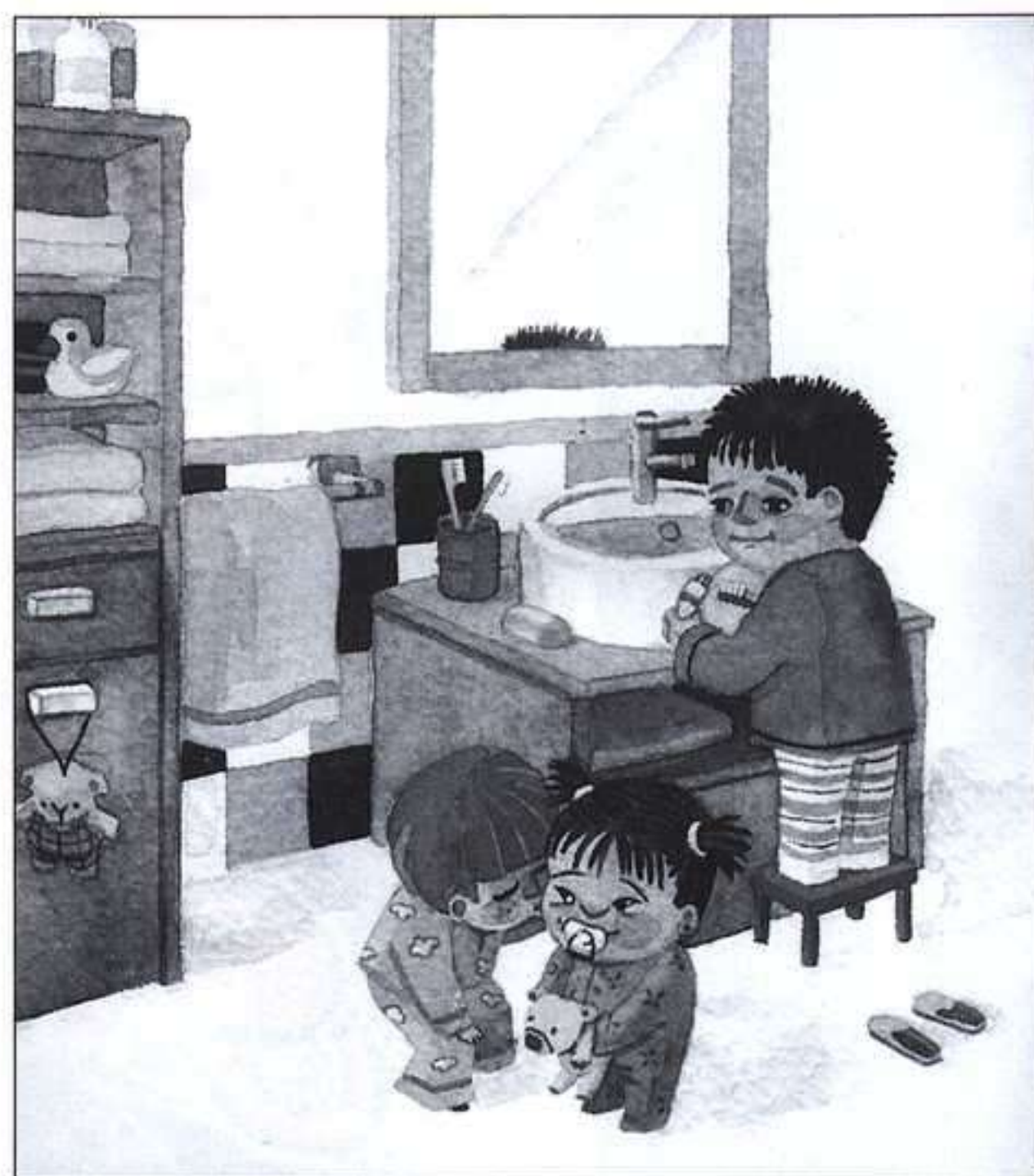
Entre los aciertos de Ramón d'Andrés, el anterior jefe de la Oficina de Política Lingüística, merece destacarse el convertir los géneros literarios en sujeto de homenaje, de modo que la Selmana de les Lletres Asturianas 2007 se dedicó a la narrativa del Surdimientu, con un tomo coordinado por José Luis Campal de apretado texto a dos columnas y abundancia de material fotográfico: *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea* (Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo, 2007). En sus páginas, dos artículos de Maite González y Severino Antuña recorrieron las casi doscientas obras con las que una cincuentena de autores configuraron los primeros treinta años de la LIJ en asturiano.

Simultáneamente, en el periodo de interinidad gubernamental, salió el decreto del currículo autonómico que desarrolla la Ley Orgánica de la Educación y que, esta vez sí, incluyó los de Lengua Asturiana y Literatura para Primaria y Secundaria, con un destacado protagonismo de la lectura, aunque quedan pendientes las indicaciones de la Consejería de Educación para el plan lector de centro.

Todos los mediadores en el proceso lector —autores, editores, ilustradores, difusores y profesorado en general— han aportado en el último año una serie de propuestas atractivas y materiales motivadores con el fin de que las lectoras y los lectores sean los verdaderos constructores y protagonistas de su propio itinerario de lectura.

Objetivos de lectura

A los tradicionales objetivos de lectura —leer para disfrutar, para saber, para decidir si interesa seguir leyendo, para (in)formarse, para dar cuenta de que se leyó, para abrir la mente a nuevas perspectivas, para estar al día...—, quienes desean hacerlo en una lengua minorizada son más o menos conscientes de otros objetivos, igualmente válidos, pero pocas veces explicitados: incrementar el goce estético a partir de las propias raíces, explorar nuevas posibilidades, apropiarse de una lengua



ANA RODRÍGUEZ PASTOR, BESOS DE MARIPOSA, TRABE, 2007.



VIOLETA SÁNCHEZ, 2 HISTORIES D'ANIMALES, MADÚ EDICIONES, 2007.

que se escapa de las manos, resistirse al colonialismo cultural, ponerse en el lugar del otro...

Lectura familiar

Para despertar la curiosidad y familiarizarse con la letra impresa, uno de los caminos más seguros es la lectura de imágenes, a partir de libritos, en la que el adulto colabora estableciendo un clima de complicidad con palabras, preguntas y sugerencias. Tal es el caso de las ideas de Lourdes Álvarez y Sabel Tuñón, a las que dota de personalidad el grafismo de Enrique Carballeira: *Los animales* (Ámbitu, 2006) y, con un componente mucho más participativo, *Kiko, Perico* (Ámbitu, 2006), donde por una vez el zorro se sale con la suya frente al gallo pastor de polluelos.

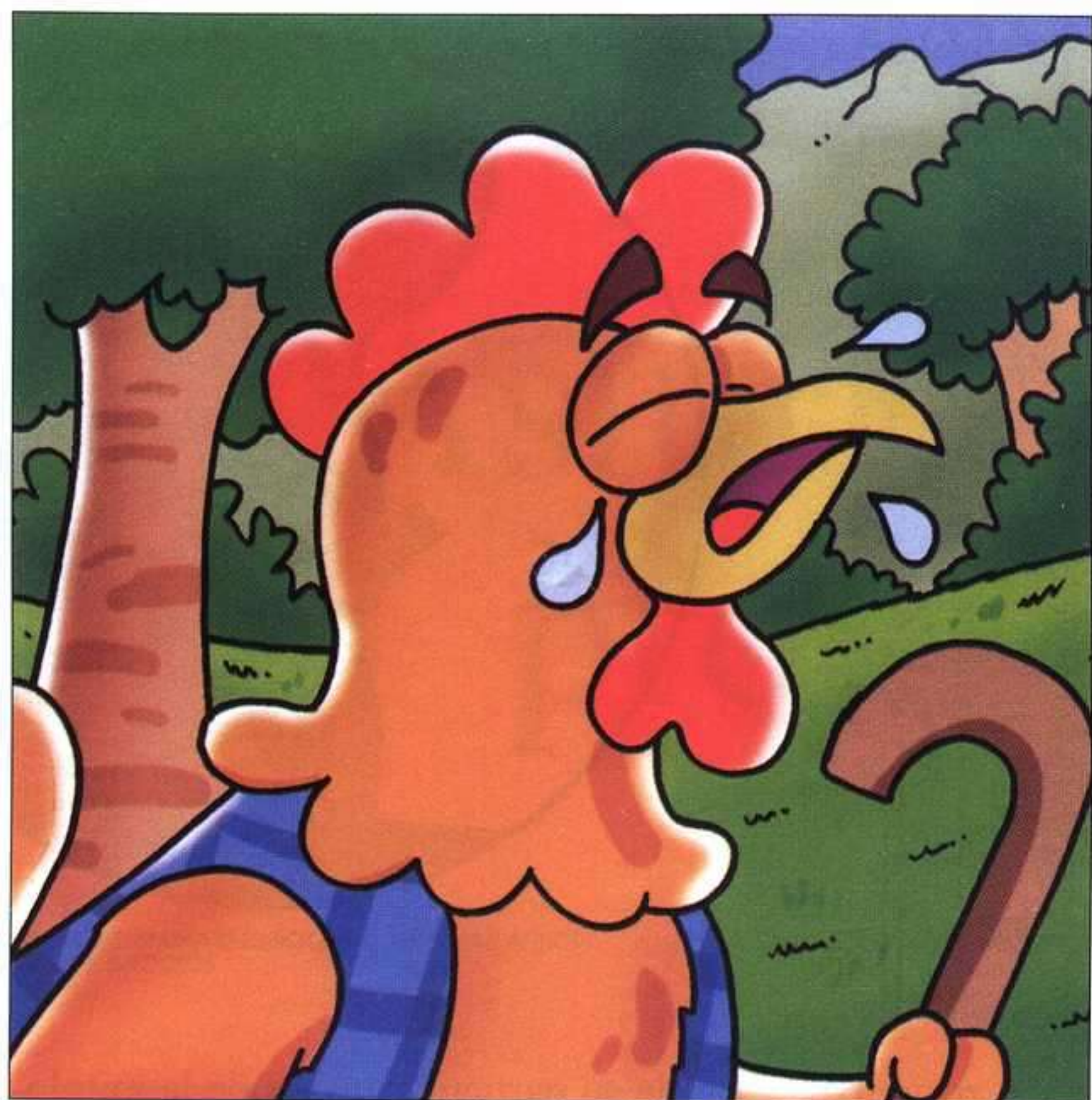
De animales y de lectura compartida sabe mucho Naciu'i Riguilón, de modo que, con el apoyo visual de Gaspar Meana y Neto, ofrece un «cuento para padres con niños pequeños» y dificultades para comerse las lentejas en *Las dentichas, el nenu y el xatín* (CH Editorial). Por supuesto, los inconvenientes desaparecen cuando se tiene una madre paciente y excelente conocedora de los recursos narrativos tradicionales en la forma occidental del asturiano.

También para la lectura conjunta y la práctica del juego de pregunta-respuesta los fáciles pareados de María Luz Pontón Álvarez y las luminosas acuarelas de María Fernández Rodríguez entregan un cuaderno troquelado para dar respuesta a *¿Quién ye la xana?* (KRK, 2006) den-

tro de su particular visión de la mitología astur.

Como complemento, las lectoras y lectores fieles reciben la visita de dos de sus personajes favoritos: Maite González Iglesias, con la imaginativa colaboración pictórica de Ana Rodríguez Pastor sigue acercándonos al entorno familiar de Rosa, la riqueza de sus sueños y, por encima de todo, sus incomparables *Besos de mariposa* (col. Montesín Redrueyu, 34, Trabe, 2007); y Chechu García, con Enrique Carballeira como ilustrador, describe la lucha contra todo y contra todos de su heroína por conservar sus coletas, porque *Marta nun quier cortar el pelo* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2006). ¿Podemos contraponer estas «aventuras» modernas a *Les histories de Pachina* (CH Editorial, 2006) narradas en verso e imágenes por Rosario Bermejo?

Sin embargo, todo el mundo está de acuerdo en que uno de los varios significados de leer es «descubrir», por ello, Miguel Rojo Martínez les pone el texto y Carballeira las formas a dos maravillosas sorpresas, llenas de humor, una pizca de disparate y mucho de transgresión: *¿Pa qué val una pota?* (Llingua de Trasgu, Primeros Lectores, 8) y *¿Pa qué val una bufanda?* (Llingua de Trasgu, Primeros Lectores, 9), editadas por Asturtoons (2006). Cuando las prelectoras y los prelectores prefieren «meterse en harina», la Oficina Municipal de la Llingua del Ayuntamiento de Gijón les ofrece un díptico para realizar un taller de cocina, pegatinas incluidas, para facilitar la simulación de preparar unas tortitas de maíz: *De la panoya al platu*.



ENRIQUE CARBALLEIRA, KIKO, PERICO, ÁMBITU, 2006.



GASPAR MEANA YA NETO, LAS DENTICHAS, EL NENU YAT XATIN, CH EDITORIAL, 2006.

Lectura tutorada

Una vez que se ha degustado una comida todavía tradicional en la primera mitad del siglo pasado, es posible seguir investigando en las creencias y los modos de vida de los asturianos y conocer, gracias a la pluma y los pinceles de Miguel Solís Santos, a un personaje tan repelente, por la fealdad y la abominable práctica de alimentarse de la sangre de los niños, como *La Guaxa* (col. Escolín, 62, ALLA), obra con la que ganó el prestigioso premio Llectures pa Rapazos. En cuanto a la forma de vivir, las ilustraciones de Míriam Suárez Navarro son un medio perfecto para comprender la manera de vestir antaño: *La ropa* (Grupu de Baille Tradicional San Félix; Asturias Notra Dómina).

En lo literario, el protagonismo animal encuadrado en un esquema narrativo popular sigue presente en las *Dos histories d'animales* (Madú, 2007), de Helena Trejo Fombella, con la interpretación visual de Violeta Sánchez Trejo.

Pero para quienes se salen del ámbito doméstico y se atreven ya a adentrarse, cada vez con menos apoyos, en el bosque de las letras asturianas, el mismo equipo les proporciona indicaciones científicas de gran utilidad si van a *la gueta de setes na seronda* (col. Llingua de Trasgu, 7, Asturtoons, 2006); conocerán a una familia de reptiles del Jurásico y disfrutarán de las travesuras de *Saurín y Saurón, dinosaurios del copón* (col. Escolín 61, Academia de la Llin-

gua Asturiana), como consecuencia de la idea de Celia Marcos Pascual puesta en asturiano por Iyán González y en colores por Carlos Feijoo Alonso; encontrarán más problemas, si lo que desean es llevarse *De recuerdu un dinosauriu* (col. Llingua de Trasgu 5, Asturtoons, 2006), como propone Enrique Carballeira, pero podrán liberar su fantasía sin trabas a *La lluz de la lluna* (col. Llingua de Trasgu 6, Asturtoons, 2006), como sugiere Miguel Rojo Martínez.

La naturaleza, los astros, la imaginación... todo ello se asocia inmediatamente con la poesía y es lo que han querido mostrar Pablo Rodríguez Medina y Severino Antuña al ofrecerle al alumnado del primer ciclo de Primaria la antología *Curriverás* (col. Montesín 30, Trabe, 2006), con fotos e ilustraciones muy sencillas en blanco y negro de Samuel Castro: un puñado de poemas centrados en los lugares, los animales, las estaciones, las canciones y los equívocos en los que resaltan el ritmo y la musicalidad que han sabido imprimirles poetas del valor de Laureano Benítez, Ignacio Fonseca, Esther García, Carmen Gómez Ojea, Llorienzu Novo Mier, Anselmo Orviz, Emérita Rodríguez, Urbano Rodríguez, Andrés Solar o Isidoro Villa, autor este que ha realizado una carpeta de fichas didácticas (Oficina Municipal de la Llingua) para ahondar en su poemario, *Nun-yos tengas preceguera* (col. Montesín Redrueyu 25, Trabe, 2004). De haber salido un poco primero, sin duda contaría también el volumen antoló-

gico con alguno de los estupendos *Poemes de Carambelu* (Pintar, 2006), de María López Diz, con la luz y el color de Ester Sánchez sobre un innovador diseño de Carlos María Pérez Vázquez.

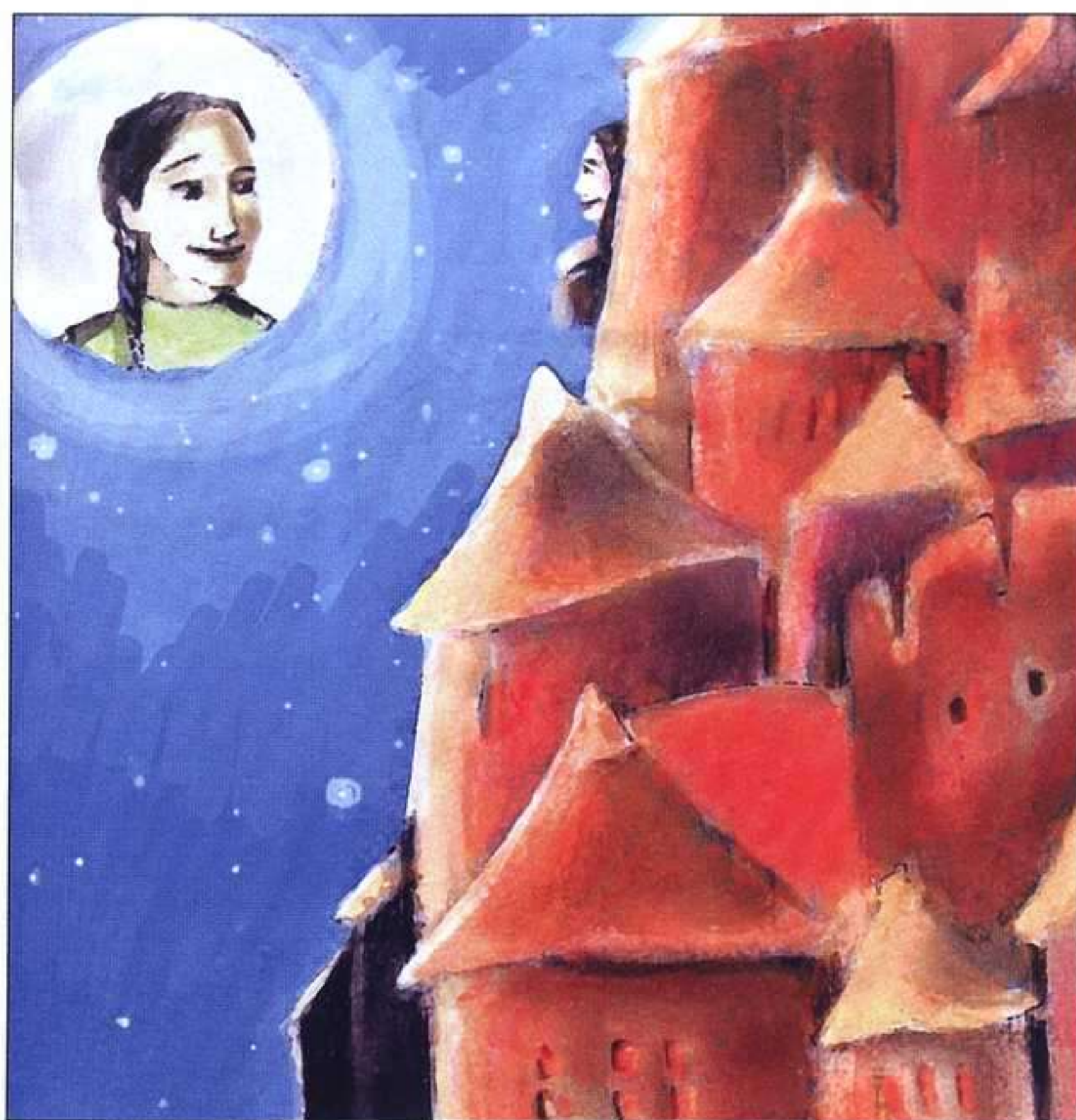
Lectura autónoma

Cuando el peso y el sedimento de las lecturas anteriores ya se dejan sentir y la elección es personal y no de los mediadores, aumentan las posibilidades de pasarlo bien con los libros, tenemos, por ejemplo, *La neña de les trences al revés* (Trabe, 2006), de Iris Díaz Trancho, en la que la autora consolida su refinada vena narrativa con una historia tierna y mágica: dos niñas separadas físicamente por muchos kilómetros de distancia y en continentes tan diferentes culturalmente como África y Europa pueden comunicarse a través de la luna y descubrir que, como el peinado de sus trenzas, habitan en mundos diferentes, pero comparten los mismos anhelos. El formato de álbum realza la labor creativa de Sara Rosado, quien juega con los tonos ocres de la arena del desierto para la primera parte, dominada por la historia de Thana, y el azul celeste para la segunda, las meditaciones de Deva, aunque todo ello sea un diálogo de colores.

El guionista y dibujante Ernesto García del Castillo, de sobrenombre Neto, recoge en un ejemplar las aventuras de *Gladius* (CH, 2006), un gladiador pacifista que supera con humor los despro-



MARÍA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, ¿QUIÉN YE LA XANA?, EDICIONES KRK, 2006.



SARA ROSADO, LA NEÑA DE LES TRENCES AL REVÉS, TRABE, 2006.

pósitos a los que le conduce su forma de vida. Tal vez por su nulo contacto con la muerte, no necesita recurrir a *La Güestia y otros agüeros* (Vtp, 2006) que Alberto Álvarez Peña plasma tanto literaria como gráficamente, con el magisterio habitual del que ya dio pruebas en la *Guía de la mitoloxía asturiana* (CH Editorial, 2006).

Lectura crítica

Puesto que 2007 es el Año Internacional de la Capa de Ozono, María Ángeles García Rodríguez, en los textos, y Lupe Sabugo, en el diseño, presentaron una *Axenda verde* (Oficina Municipal de la Llingua) para el curso escolar 2006-2007 repleta de datos y curiosidades a propósito de la ecología. Un soporte ideal para reflejar las impresiones de las lectoras y lectores jóvenes sobre textos de lo más dispar:

Al Aldu. Poesía pal segundu ciclu d'ESO (col. Montesín 31, Trabe, 2006), una antología de lo más reciente de la producción lírica asturiana, una de las cimas y señas de identidad de la literatura en lengua vernácula con versos de Lourdes Álvarez, Manuel Asur, Xuan Bello, Antón García, Chechu García, Ana Vanessa Gutiérrez, Taresa Lorences, Marta Mori, Berta Piñán Esther Prieto, Sánchez Vicente, Elías Veiga y un largo etcétera en el que figuran los nombres más destacados de la lírica autonómica. La selección corrió a cargo de

la profesora María Asunción Hevia González y del poeta Pablo Rodríguez Medina, mientras que Samuel Castro diseminó unos toques gráficos por sus páginas.

La única muestra de la narrativa juvenil en la celebración del Día de les Lletres fue *La islla del dios foscu* (col. Montesín 32, Trabe, 2007), una fabulita original del autor francés Jean-François Ménard, traducido por Anselmo Orviz y Severino Antuña, con siluetas de Patricia Esteban, donde el valor, la decisión y las ganas de vivir propias de la juventud combaten con éxito el aburrimiento y la rutina. El joven Olystex se enfrenta directamente al dios, aunque también podría haber intentado solucionar el conflicto por medio de uno de los numerosos rituales más tarde codificados a través de los bailes tradicionales. Un ejemplo de recuperación de esa hermosa costumbre puede apreciarse en la partitura de *La danza de Viodo*, publicada por el Grupu de Baille Tradicional San Félix de Candás (Dances y Bailles del Conceyu de Gozón), con un pequeño estudio sobre las peculiaridades lingüísticas y prólogos de Xurde Fernández y Fernando Ornos.

Lectura sin adjetivos

La juventud de Asturias que lo elige voluntariamente maneja ya dos libros de texto en el Bachillerato, que constituyen un buen marco de referencia para el conocimiento científico de la lengua astu-

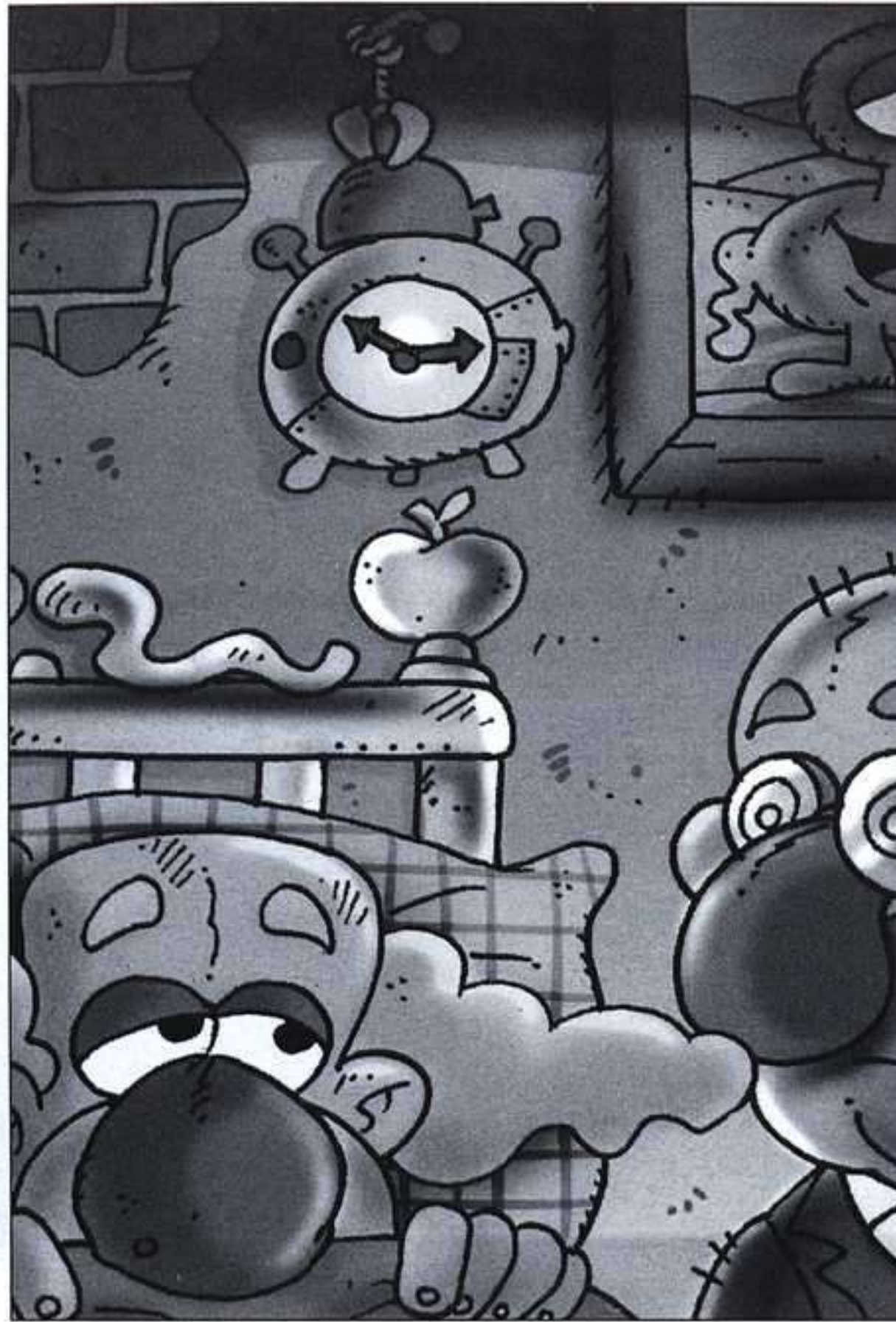
riana y su literatura: Paz Fonticiella, Concha Prieto y Miguel Suárez escribieron *Pulsu 1, manual de Llingua asturiana pa Bachilleratu* (Vtp, 2006), mientras Marta Mori, Pilar Fernández y María Prieto hicieron lo propio con *Fala que fala. Llingua asturiana y lliteratura. 2ª Bachilleratu* (Trabe, 2006). Estos manuales pueden servir de introducción al interesante ensayo de María Isabel Menéndez Menéndez, traducido por Lucía Menéndez Menéndez: *El zapatu de Cenicienta. El cuentu de fades del discursu mediáticu* (Trabe, 2006). Parte de considerar los cuentos populares como depositarios de la cultura popular de transmisión oral para analizar el discurso de los modernos medios de comunicación social en su faceta de creadores y difusores de la ideología social dominante.

De la transmisión de la historia a través de los cronicones medievales es testigo el número que cierra la monumental saga escrita, anotada y puesta en viñetas por Gaspar Meana, ahora con el texto en asturiano al cuidado de Xesús González Rato: *La última pallabra (851-961 DC)*. Un prodigio de constancia por parte tanto del autor como de la editorial Llibros del Peixe para lograr que las veinticinco entregas de esta Crónica de Leodegundo vieran la luz en lugar de reposar en los anaqueles de la Biblioteca de la catedral de Oviedo.

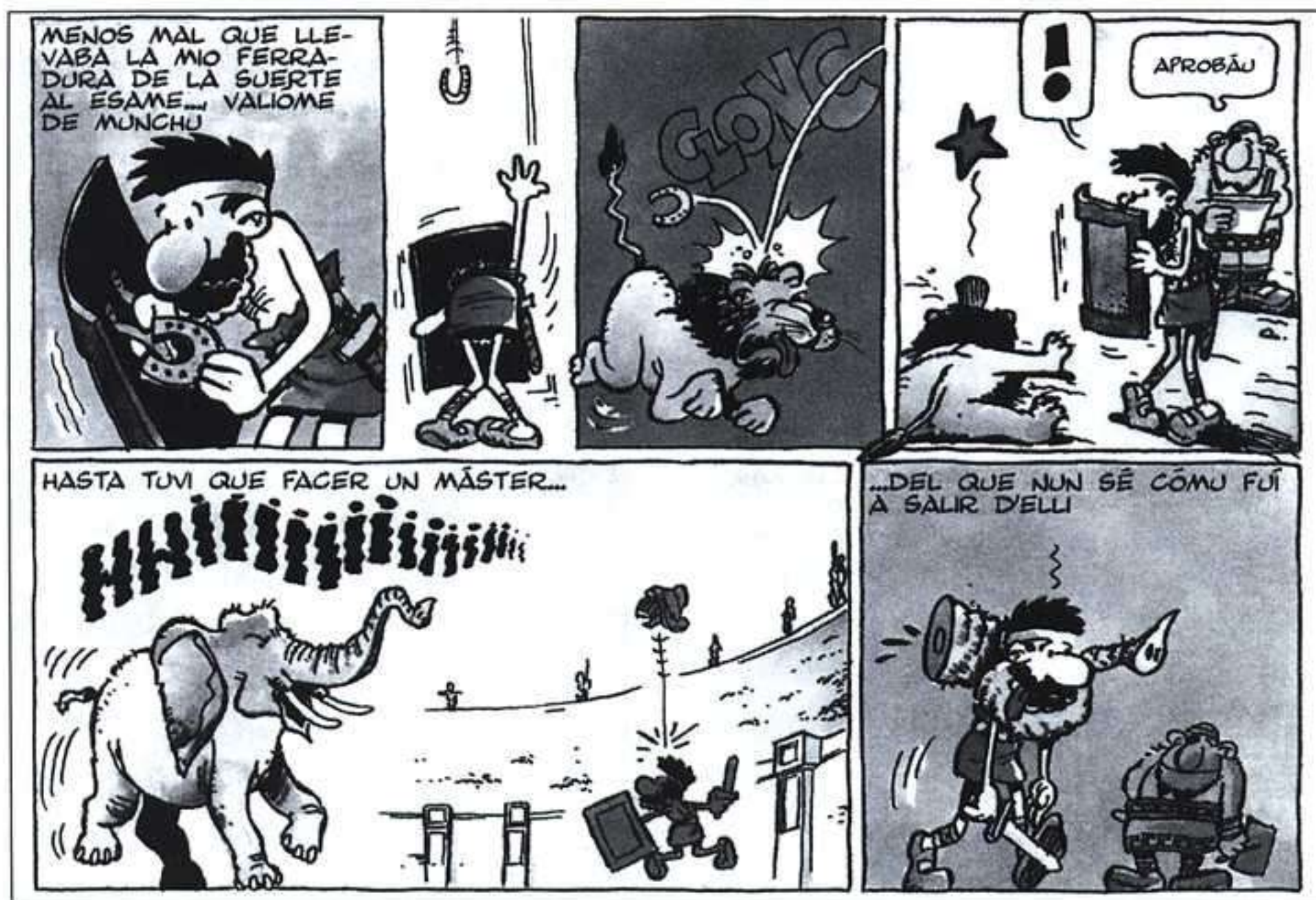
Y de una obra que acaba a otra que nace, como es el caso del primer manga en asturiano: *La maldición* (Madú, 2006),



CARLOS FEIJÓO ALONSO, SAURÍN Y SAURÓN DINOSAURIOS DEL COPÓN, ACLLA, 2006.



ENRIQUE CARBALEIRA, DE RECUERDU, UN DINOSAURIO, ASTURTOONS, 2006.



NETO, GLADIUS, CH EDITORIAL, 2006.

con guión de María Luz Pontón y cuadros monocromos de Ángela Fernández Álvarez, que escenifican los desencuentros entre la madre y la abuela de la protagonista, Catuxa, por culpa de ancestrales relaciones con la brujería. Como era de prever, el traspaso de conocimientos se produce la noche de san Juan, precisamente el día en que la chica cumple 16 años.

Dentro de la narrativa literaria, Aurora García Rivas ordena en un libro *Contos, ducia e media d'eles* (Trabe, 2006), narraciones cortas inspiradas en las tradiciones de su entorno y que resulta gratificante comparar con la descripción de personajes y ambientes imaginados por Ambrose Bierce en algunas de sus *Fábulas fantásticas* (Llibros del Peixe,

2006), leídas en asturiano por Carlos González Espina.

Pero la oferta más fértil y definidora de la producción literaria del 2006 le corresponde a la poesía, pues a todas las obras mencionadas hay que añadirles otras tres antologías: *El color de l'ausencia* (Conseyu de Comunidaes Asturianas), la selección anual que realiza Pablo Manzano y que esta vez prologan Manuel Fernández de la Cera y Miguel Ramos Corrada como pórtico a poemas, y relatos, de autores clásicos y contemporáneos —Juan González Villar, Pachín de Melás, Mánfer de la Llera, Antón García, Aurelio González Ovies, Pablo Texón y Chechu García— encuadrados por fotografías de temática minera; Xuan Xosé Sánchez Vicente edita

una *Antoloxía de la poesía del sieglu XIX* (col. Biblioteca Asturiana de la Fundación Nueva Asturias, Trabe, 2006) en reconocimiento de la labor de pioneros como Xosé Caveda y Nava, Teodoro Cuesta y Xuan María Acebal, Benito Canella, Xuan Junquera, Xosé María Flórez, Pepín Quevedo, Perfecto Fernández Usatorre, Bernardo Acevedo y Ánxel García...; y José Luis Piquero introduce, elige y da en edición bilingüe a *Versos diversos* (*La Voz de Asturias*), contribución de un periódico regional a la difusión de la actual lírica asturiana con poemas de Pablo Antón Marín Estrada, Miguel Rojo, Xandru Fernández, Ana Vanessa Gutiérrez, Xabiero Cayarga, Héctor Pérez Iglesias, Pablo Texón o Ignaci Llope, por citar sólo autores no mencionados anteriormente.

En este contexto no podía faltar la modalidad occidental de la lengua y Xosé Miguel Suárez Fernández entretiene *Unde letras falan. Antoloxía da poesía en galego-asturiano, 1891-2006* (Trabe, 2007), más de un siglo de creaciones debidas a nombres desconocidos para el público en general — Bernardo Acevedes Huelves, María José Fraga, Federico Macadán, Xaviel Vilareyo y Villamil y muchos otros—, ya que su producción permanecía hasta hoy diseminada por archivos y hemerotecas.

Como contribución individual en el mismo género y variante, Fredo de Carbeje recupera la voz bilingüe de la tierra para recrear el paisaje y las emociones producidas al paso del Camino de Santiago por territorio astur: *Sños de pellegrín* (Andolía).

Fundiendo poesía y teatro, Adolfo Camilio Díaz y Chechu García escogieron retazos significativos del último medio siglo de teatro asturiano en *L'álbum de Talía* (Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies), con autores del renombre de Emilio Palacios, Eladio Verde, Nel Amaro, Pablo Rodríguez Medina o Roberto Corte; y fragmentos representativos de obras señeras del teatro universal, como *La gata nel teyáu de zinc caliente*, de Tennessee Williams, *Muerte d'un viaxante*, de Arthur Miller o *Equí nun paga naide*, de Darío Fo. ■

*Severino Antuña González es filólogo y maestro en el IES Virgen de Covadonga, de El Entrego (Asturias).